

EN ESPAÑOL


Whistlefritz[®]
the language of fun



**Cha,
Cha,
Cha**

SPANISH
Learning Songs

¡Aprende cantando y bailando!

Lyrics and
Translations Included!

¡Letras y
traducciones incluidas!

*"The musicianship and
production values are
excellent..."*

— School Library Journal





Cha, Cha, Cha

¡Aprende cantando y bailando!
SPANISH learning songs

1. **EL BARCO CHIQUITO** (The Tiny Boat)
2. **LAS VOCALES** (The Vowels)
3. **BINGO**
4. **LOS MESES** (The Months)
5. **LOS ELEFANTES**
6. **LAS ESTACIONES** (The Seasons)
7. **QUE LLUEVA** (Let It Rain)
8. **LA CUCARACHA**
9. **LOS DÍAS DE LA SEMANA** (Days of the Week)
10. **LOS NÚMEROS** (The Numbers)
11. **EL FRUTERO** (The Fruit Vendor)
12. **ESCONDIDOS** (The Hiding Song)
13. **ME GUSTA VIAJAR** (I Like to Travel)
14. **CINCO CALABAZAS** (Five Pumpkins)



“Cha, Cha, Cha is a load of fun...” – Parents' Choice Foundation

©2010 Whistlefritz LLC. ©2010 Whistlefritz LLC. Glen Echo, MD 20812.

All rights reserved. The Whistlefritz logo and Fritz the Mouse are trademarks of Whistlefritz LLC.

Printed in USA. CPSIA: DMPNSKN22020

Todos los derechos reservados. Whistlefritz y el ratón Fritz son marcas registradas de Whistlefritz

LLC. Impreso en EE.UU.

Visit us at www.whistlefritz.com



Vocals and Instrumental: Jorge Anaya
Vocals on *Las Vocales*, *Bingo*, and *Los Elefantes*: Eric Teran
Flute: Antonio Orta
Musical Arrangements: Jorge Anaya
Recorded and mixed by: Adam Stamper
Illustration: Linda Davick
Package Design: Jenny Sessoms
Producer: Heidi Stock

Recorded and mixed at Omega Recording Studios, Rockville, MD

For: Madeline, David, Elizabeth, Laura, Harrison, Rachel, Henry, Luis, Lorena y Julian

About the Artist

Jorge Anaya is an award-winning singer and songwriter, who has delighted audiences of all ages across the United States and Latin America. Jorge Anaya has been performing for children and adults for decades. A native of El Salvador, Jorge Anaya is currently a citizen of the United States residing in the Washington, DC area.

A Word about Translation

Whistlefritz song lyric translations are provided as a tool to help listeners learn Spanish. Staying true to our mission of teaching Spanish to beginners, we provide unique word-by-word translations for each song. In contrast to the often-used paraphrasing method (which may read smoothly as a translation, but which conveys only the “gist” of a song), these literal translations enable listeners to learn specific Spanish vocabulary words.



Voz e instrumental: Jorge Anaya

Voz de niño: Eric Teran

Flauta: Antonio Orta

Arreglos musicales: Jorge Anaya

Mezcla: Adam Stamper

Ilustración: Linda Davick

Diseño del embalaje: Jenny Sessoms

Producción: Heidi Stock

Grabado y mezclado en Omega Recording
Studios, Rockville, MD

Para: Madeline, David, Elizabeth, Laura,
Harrison, Rachel, Henry, Luis, Lorena y
Julian

Acerca del artista

Jorge Anaya es un cantante y compositor que ha sido galardonado con numerosos premios y que cautiva a públicos de todas las edades en Estados Unidos y América Latina. Jorge Anaya canta para niños desde hace décadas. Nacido en El Salvador, Jorge Anaya es ahora ciudadano americano y reside en el área de Washington, DC.

Acerca de la traducción

Las traducciones de las letras de las canciones de Whistlefritz se ofrecen como una herramienta de ayuda para aprender español. Fieles a nuestro objetivo de enseñar español a principiantes, cada canción se traduce palabra por palabra. A diferencia del método de parafraseo utilizado habitualmente (que si bien ofrece una traducción más fácil de leer, refleja únicamente la idea principal de la canción), estas traducciones literales permiten a los oyentes aprender vocabulario específico en español.

EL BARCO CHIQUITO

(The Little Boat)

©2010 Whistlefritz LLC.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Había una vez un barco chiquito,
Había una vez un barco chiquito,
Había una vez un barco chiquito,
Tan chiquito, tan chiquito, que no
podía navegar.

Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas,
Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas,
Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas,
Y los viveres y los viveres empezaron
a escasear.

Y si la historia no les parece larga,
Y si la historia no les parece larga,
Y si la historia no les parece larga,
Volveremos, volveremos, volveremos
a empezar.

Repetir (Repeat)

Vocabulario/Vocabulary

había una vez	once upon a time (literally: there was a time)
un barco	a boat
chiquito	little
tan	so
que	that
no podía	it couldn't
navegar	sail
pasaron	passed
una	one
dos	two
tres	three
cuatro	four
cinco	five
seis	six
siete	seven
semanas	weeks
y	and
los viveres	the supplies
empezaron a escasear	were beginning to run low
si	if
la historia	the story
no les parece larga	doesn't seem long to you (<i>pl.</i>)
volveremos a empezar	(we'll) go back and begin again

LAS VOCALES

(The Vowels)

©2010 Jorge Anaya.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Cinco, cinco, cinco son las vocales,

Cinco, cinco, cinco vocales son.

Cinco, cinco, cinco son las vocales,

Cinco, cinco, cinco vocales son.

A, E, I, O, U, “A” para aprender,

A, E, I, O, U, “E” para estudiar,

A, E, I, O, U, “I” para imaginar,

A, E, I, O, U, “O” para observar,

A, E, I, O, U, “U” un día iré a la U,

un día iré a la U,

un día iré a la U,

A la universidad.

un día iré a la U,

un día iré a la U,

un día iré a la U,

A la universidad.

Repetir (Repeat)

Vocabulario/Vocabulary

cinco five

las vocales the vowels

son are

para aprender for learning

para estudiar for studying

para imaginar for imagining

para observar for observing

un día one day

iré (I) will go

a to

la universidad the university

BINGO

©2010 Whistlefritz LLC.
All rights reserved. Todos los
derechos reservados.

Había un perro en una granja y se llamaba Bingo.
¡B-I-N-G-O!
¡B-I-N-G-O!
¡B-I-N-G-O!
Y se llamaba Bingo.

Había un perro en una granja y se llamaba Bingo...
¡(clap) -I-N-G-O!

¡(clap)(clap)-N-G-O!

¡(clap)(clap)(clap)-G-O!

¡(clap)(clap)(clap)(clap)-O!

¡(clap)(clap)(clap)(clap)(clap)!

Vocabulario/Vocabulary

había	there was
un perro	a dog
en	(here: on)
una granja	a farm
y	and
se llamaba	he was called/ his name was

LOS MESES

(The Months)

©2010 Jorge Anaya and Heidi Stock.
All rights reserved. Todos los
derechos reservados.

Los meses, los meses, los meses del año,
Cantemos ahora los meses del año.

Los meses, los meses, los meses del año,
Cantemos ahora los meses del año.

Enero, febrero, marzo y abril,
Cantemos ahora no es tan difícil.

Mayo, junio, julio y agosto,
Cantemos ahora, cantemos con gusto.

Septiembre, octubre, noviembre y diciembre,
Cantemos ahora, cantemos por siempre.

Los meses, los meses, los meses del año.

Enero es el primero, diciembre el último mes.
¡Cantemos otra vez!

Repetir (Repeat)

Vocabulario/Vocabulary

los meses	the months
de	of
el año	the year
cantemos	let's sing
ahora	now
enero	January
febrero	February
marzo	March
abril	April
es	is
tan	so
difícil	hard
mayo	May
junio	June
julio	July
agosto	August
con gusto	gladly/with pleasure
septiembre	September
octubre	October
noviembre	November
diciembre	December
por siempre	forever
el primero	the first
el último	the last
otra vez	again

LOS ELEFANTES

©2010 Whistlefritz LLC.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Un elefante se balanceaba,
Sobre la tela de una araña,
Como veía que resistía,
Fue a llamar a otro elefante.

Dos elefantes se balanceaban,
Sobre la tela de una araña,
Como veían que resistía,
Fueron a llamar a otro elefante.

Tres ...
Cuatro ...
Cinco ...
Seis ...
Siete...
Ocho...
Nueve...

Diez elefantes se balanceaban,
Sobre la tela de una araña,
Como veían que no resistía,
Ya no llamaron más elefantes.

Vocabulario/Vocabulary

un elefante	an elephant
se balanceaba/ se balanceaban	balanced
sobre	on top of
la tela	the web
de	of
una araña	a spider
como	(<i>here</i> : since)
veía/veían	(it) saw/(they) saw
que	that
resistía	(the spiderweb) held
fue a llamar a/ fueron a llamar a	(it) went to call/ (they) went to call
otro	another
dos	two
tres	three
cuatro	four
cinco	five
seis	six
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
diez	ten
ya	(<i>here</i> : then)
más	more
no llamaron	didn't call

LAS ESTACIONES

(The Seasons)

©2010 Jorge Anaya and Heidi Stock.
All rights reserved. Todos los
derechos reservados.

Las estaciones del año,
Las estaciones del año,
Invierno, primavera, verano y otoño.

En invierno hace frío,
Me pongo un abrigo,
Me pongo un gorro,
Me pongo unos guantes,
Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

En primavera hay flores y lluvia,
Me pongo un impermeable,
Me pongo un sombrero,
Me pongo unas botas,
Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

En verano hace calor,
Me pongo una gorra,
Me pongo una camiseta,
Me pongo unos zapatos,
Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

En otoño caen las hojas,
Me pongo una camisa,
Me pongo un pantalón,
Me pongo una chaqueta,
Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

A jugar,
A jugar,
Por todo el año a jugar.

Invierno, primavera, verano, y otoño,
Invierno, primavera, verano, y otoño,
Las estaciones del año.

Vocabulario/Vocabulary for LAS ESTACIONES

las estaciones	the seasons
del año	of the year
invierno	winter
primavera	spring
verano	verano
otoño	autumn
hace frío	it's cold
me pongo	(I) put on
un abrigo	a coat
un gorro	a cap
unos guantes	some gloves
y	and
salgo a jugar	go out to play
hay	there is/there are
flores	flowers
lluvia	rain
un impermeable	a raincoat
un sombrero	a hat
unas botas	some boots
hace calor	it's hot
una gorra	a cap
una camiseta	a T-shirt
unos zapatos	some shoes
caen	fall
las hojas	the leaves
una camisa	a shirt
un pantalón	pants
una chaqueta	a jacket
por todo el año	all year round

QUE LLUEVA

(Let It Rain)

©2010 Whistlefritz LLC.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Que llueva, que llueva,
La virgen de la cueva,
Que llueva, que llueva,
La virgen de la cueva.

Los pajaritos cantan,
Las nubes se levantan,
Que sí, que no,
Que caiga un chaparrón,
Que sí, que no,
Que no me moje yo.

Que siga lloviendo,
Los pájaros corriendo,
Florezca la pradera,
Al sol de la primavera,
Que sí, que no,
Que caiga un chaparrón,
Que sí, que no,
Que no me moje yo.

Repetir (Repeat)

Que llueva, que llueva ...
que llueva, que llueva ...

Vocabulario/Vocabulary

**This is a particularly difficult song to translate literally, because much is inferred from the context of the song.*

que llueva

(lit: "that it rains.")

From the context, the words "yo pido" (*I ask*) can be inferred whenever the word "que" appears in the song. So, the meaning is closer to "I ask (the virgen de la cueva) that ... it rain," or simply, "Let it rain."

la virgen de la cueva

the Virgin of the Cave

los pajaritos

the birds (*dim.*)

cantan

sing

las nubes

the clouds

se levantan

clear (*lit: lift*)

que sí

oh yes

que no

oh no

que caiga un chaparrón

oh let a downpour fall

que no me moje yo

don't let me get wet

que siga lloviendo

let it keep raining

los pájaros

the birds

corriendo

running

florezca

blooms

la pradera

the meadow

al sol

in the sun

la primavera

the spring

LA CUCARACHA

Traditional music. Original lyrics.
Arranged by Jorge Anaya.
Música tradicional. Letra original.
Arreglos por Jorge Anaya.
©2010 Whistlefritz LLC.
All rights reserved. Todos los
derechos reservados.

La cucaracha, la cucaracha,
Ya no puede caminar,
Porque no tiene, porque le faltan,
Las dos patitas de atrás. (2x)

Cuando la perica quiere,
Que el perico vaya al cine,
Se levanta muy temprano,
Y le compra calcetines.

Repetir (Repeat)
Estribillo (Refrain)

Cuando el perico quiere,
Que la perica vaya al teatro,
Se levanta muy temprano,
Y le compra los zapatos.

Repetir (Repeat)
Estribillo (Refrain)

Cuando la perica quiere,
Que el perico vaya al pueblo,
Se levanta muy temprano,
Y le compra su pañuelo.

Repetir (Repeat)
Estribillo (Refrain)

Cuando el perico quiere,
Que la perica vaya a un viaje,

Se levanta muy temprano,
Y le compra un buen traje.

Repetir (Repeat)
Estribillo (Refrain)

Vocabulario/Vocabulary

la cucaracha	the cockroach
ya no puede caminar porque no tiene le faltan dos patitas de atrás cuando la perica quiere que ... vaya el perico al cine se levanta muy temprano y le compra calcetines al teatro zapatos al pueblo su pañuelo un viaje buen traje	(here: not anymore) can walk because (it) doesn't have (it's) missing two back feet (<i>animal</i>) when parakeet (<i>fem.</i>) wants ... to go parakeet (<i>masq.</i>) to the movies gets up very early and buys him/her socks to the theater shoes to the village his handkerchief a trip nice dress/suit

LOS DÍAS DE LA SEMANA

(Days of the Week)

©2010 Jorge Anaya and Heidi Stock.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo,

Siete días de la semana,

Siete días yo me divierto,

Siete días de la semana con mis amigos.

Lunes levanto los dos brazos,

Lunes levanto los dos brazos.

Martes yo salto en un pie.

Lunes levanto los dos brazos,

Y martes yo salto en un pie.

Miércoles aplaudo con las manos.

Lunes levanto los dos brazos,

Martes yo salto en un pie,

Y miércoles aplaudo con las manos.

Jueves me cubro los dos ojos...

Viernes me rasco la barriga...

Sábado hago gracias con la cara...

Domingo me pongo a reír...

Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.

Vocabulario/Vocabulary

lunes

Monday

martes

Tuesday

miércoles

Wednesday

jueves

Thursday

viernes

Friday

sábado

Saturday

domingo

Sunday

siete

seven

días

days

de

of

la semana

the week

yo

I

yo me divierto

I have fun

con

with

mis amigos

my friends

levanto

I raise

dos

two

brazos

arms

salto

jump

en un pie

on one foot

aplaudo

I clap

manos

hands

me cubro los dos ojos

I cover my (two) eyes

me rasco la barriga

I scratch my belly

hago gracias con la cara

I make silly faces

me pongo a reír

I make myself laugh

LOS NÚMEROS

(Numbers)

©2010 Jorge Anaya.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Números del uno al veinte,

Números del diez al cien,

Números del uno al veinte,

Números del diez al cien.

Uno, dos, tres, cha, cha, cha,

Cuatro, cinco, seis, cha, cha, cha,

Siete, ocho, nueve, cha, cha, cha,

Diez, cha, cha, cha.

Once, doce, trece, cha, cha, cha,

Catorce, quince, dieciséis,

Diecisiete, dieciocho, diecinueve,

Veinte, cha, cha, cha.

Dize, veinte, treinta,

Cuarenta, cincuenta, sesenta,

Setenta, ochenta, noventa,

Cien.

Cha, cha, cha.

Repetir (Repeat)

**números
del (de + el)**

uno

al (a + el)

veinte

diez

cien

uno

dos

tres

cuatro

cinco

seis

siete

ocho

nueve

diez

once

doce

trece

catorce

quince

dieciséis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

treinta

cuarenta

cincuenta

sesenta

setenta

ochenta

noventa

numbers

(here: from)

one

to

twenty

ten

one hundred

one

two

three

four

five

six

seven

eight

nine

ten

eleven

twelve

thirteen

fourteen

fifteen

sixteen

seventeen

eighteen

nineteen

twenty

thirty

forty

fifty

sixty

seventy

eighty

ninety

EL FRUTERO

(The Fruit Vendor)

©2008 Jorge Anaya.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Frutas, frutas, frutas,
Yo vendo las frutas,
De todos los colores y todos los sabores.

Yo soy el frutero.
Vendo frutas buenas,
De todos los gustos yo vendo las mejores,
De todos los gustos yo vendo las mejores.

Vendo bananas por la mañana.
Vendo peras, uvas, y manzanas.
Vendo bananas por la mañana.
Vendo peras, uvas, y manzanas.

Vendo sandías al mediodía.
Vendo frambuesas, fresas, y cerevas.
Vendo sandías al mediodía.
Vendo frambuesas, fresas, y cerevas.

Vendo melones ya por la tarde.
Vendo piñas y vendo limones.
Vendo melones ya por la tarde.
Vendo piñas y vendo limones.

Y me voy cantando...

Estribillo (Refrain)

Repeat (Repetir)

*Frutas, frutas, frutas ... frutas, frutas, frutas ...
frutas, frutas, frutas ...*

Vocabulario/Vocabulary

frutas	fruit
yo vendo	I sell
de	of
todos	all
colores	colors
y	and
sabores	flavors
soy	(I) am
el frutero	the fruit vendor
buenas	good
gustos	tastes
las mejores	the best
la mañana	the morning
peras	pears
uvas	grapes
manzanas	apples
sandías	watermelon
al mediodía	at noon, midday
frambuesas	raspberries
fresas	strawberries
cerezas	cherries
melones	melons
la tarde	afternoon
piñas	pineapples
limones	lemons
me voy cantando	I'm heading off on my way singing

ESCONDIDOS

(The Hiding Song)

©2009 Jorge Anaya and Heidi Stock.
All rights reserved. Todos los
derechos reservados.

Uno, dos, y tres,
Busco mis amigos.
Cuatro, cinco, seis,
¿Dónde están?
Siete, ocho, nueve,
Están escondidos.
¡Diez! ¡Aquí voy!

¿Dónde, dónde, dónde dónde están?
¿Dónde, dónde? ¡Los voy a buscar!
¿Dónde, dónde, dónde dónde están?
¿Dónde, dónde? ¡Los voy a buscar!

Repetir (Repeat)

¡Ya los encontré!

Vocabulario/Vocabulary

uno	one
dos	two
y	and
tres	three
busco mis amigos	(I'm) looking for my friends
cuatro	four
cinco	five
seis	six
¿Dónde están?	Where are they?
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
están	(they) are
escondidos	hiding
diez	ten
aquí voy	Here I come (literally: Here I go.)
los voy a buscar	I'm looking for them.
ya	(here: at last)
los encontré	(I) found them

ME GUSTA VIAJAR

(I Like to Travel)

©2010 Jorge Anaya.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Me gusta, me gusta, me gusta viajar,
Por cielo, por tierra o viajar por el mar,
Mirar cosas nuevas en cualquier lugar,
Y a nuevos amigos poderles hablar.

Viajar en un coche, me gusta, me gusta,
Abajo de un cerro, me gusta, me gusta,
Arriba de un puente, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Viajar en un tren, me gusta, me gusta,
Lento por las ciudades, me gusta, me gusta,
Rápido por el campo, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar

Estrillo (Refrain)

En bote de vela, me gusta, me gusta,
Lento por la bahía, me gusta, me gusta,
Rápido en alta mar, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Viajar en avión, me gusta, me gusta,
Abajo de las nubes, me gusta, me gusta,
Arriba de las nubes, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Estrillo (Refrain)

*Me gusta, me gusta ...
me gusta, me gusta ...
me gusta, me gusta ...*

Vocabulario/Vocabulary

me gusta	I like
viajar	to travel
por	(here: by)
cielo	air
tierra	land
o	or
el mar	the sea
mirar	to see
cosas	things
nuevos/nuevas	new
en	in
cualquier	any
lugar	place
y	and
amigos	friends
poderles hablar a	to be able to speak to
un coche	a car
abajo de	down
un cerro	a hill
arriba de	on top of
un puente	a bridge
un tren	a train
lento	slowly
por	(here: through)
las ciudades	the cities
rápido	quickly
el campo	the countryside
bote de vela	sailboat
la bahía	the bay
alta mar	the high seas
avión	airplane
las nubes	clouds

CINCO CALABAZAS

(Five Pumpkins)

Music and lyrics by Jorge Anaya

©2010 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Cinco calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo cuatro quedaron.

Cuatro calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo tres quedaron.

Tres calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo dos quedaron.

Dos calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo una quedó.

Una calabaza sentada en un palo,
Cuando se cayó ninguna quedó.

Vocabulario/Vocabulary

cinco	five
calabazas	pumpkins
sentadas	sitting
en	(here: on)
un palo	a log
una	one
se cayó	fell off
solo	only
cuatro	four
quedaron	were left
tres	three
dos	two
cuando	when
ninguna	none
quedó	were left